Any-notes.com

Sechs
SONATINEN
op. 36
M. 1.50

SONATE
op. 20
Es dur
60 Pf.

SONATE
op. 33, No. 1
F dur
50 Pf.

SONATE
op. 26, No. 3
D dur
60 Pf.

SONATE
op. 25, No. 2
G dur
60 Pf.

SONATE
op. 12, No. 4
Es dur
60 Pf.

SONATE
op. 36, No. 1
A dur
60 Pf.

SONATE
op. 26, No. 2
Fis moll
60 Pf.

SONATE
op. 2, No. 1
C dur
90 Pf.

INSTRUKTIVE AUSGABE

KLASSISCHER KLAVIERWERKE

SONATE

Op. 40, No. 3. D moll

für das Pianoforte

von

MUZIO CLEMENTI

Unter Mitwirkung von **Immanuel von Faisst**
bearbeitet von **Sigmund Lebert**

Any-notes.com

SONATA

Op. 40, No. 3. D minor

for the Pianoforte

composed by

MUZIO CLEMENTI

English translation of the instructive text by PERCY GOETSCHIUS

Stuttgart und Berlin
J. G. Cotta'sche Buchhandlung Nachfolger

SONATE
op. 47, No. 2
B dur
75 Pf.

SONATE
op. 34, No. 1
C dur
M. 1.—

SONATE
op. 40, No. 1
G dur
M. 1.40

SONATE
op. 40, No. 3
D moll
M. 1.—

TOCCATA
B dur
50 Pf.

SONATE
op. 34, No. 2
G moll
M. 1.—

SONATE
op. 40, No. 2
H moll.
90 Pf.

SONATE
op. 36, No. 3
C dur
M. 1.—

SONATE
op. 50, No. 3
G moll
M. 1.40

Муз-клуб.ру

Hauptsatz, SS. Seitensatz, SchlS. Schlusssatz, DS. Durchführungssatz, ÜG. Uebergang, RG. Rückgang, I. II. III. die drei Theile eines liedförmigen Satzes.

HS. (Hauptsatz) = Principal Subject, SS. (Seitensatz) = Secondary Subject; SchlS. (Schlusssatz) = Codetta; DS. (Durchführungssatz) = Episode; ÜG. (Übergang) = Transition; RG. (Rückgang) = Re-transition; I, II, III, = the three Parts of the Song-form.

Sonata.

Op. 40. No 3.

Sonata.

Op. 40. No 3.

Adagio molto. M.M. ♪ = 84.

Introd.

ten. *f* *pp* *p* *ff* *dim.* *rit.*

Allegro. ♩ = 138.

H.S.

mp dolce

poco cresc.

a)

a) Mit einem solchen Komma bezeichnen wir einen rhythmischen Einschnitt, welchen der Spieler bemerklich machen muss.

a) *By a comma of this kind we indicate a rhythmic interruption, which the player must make noticeable.*

Any-notes.com

English translation by Percy Goetschius.

Any-notes.com

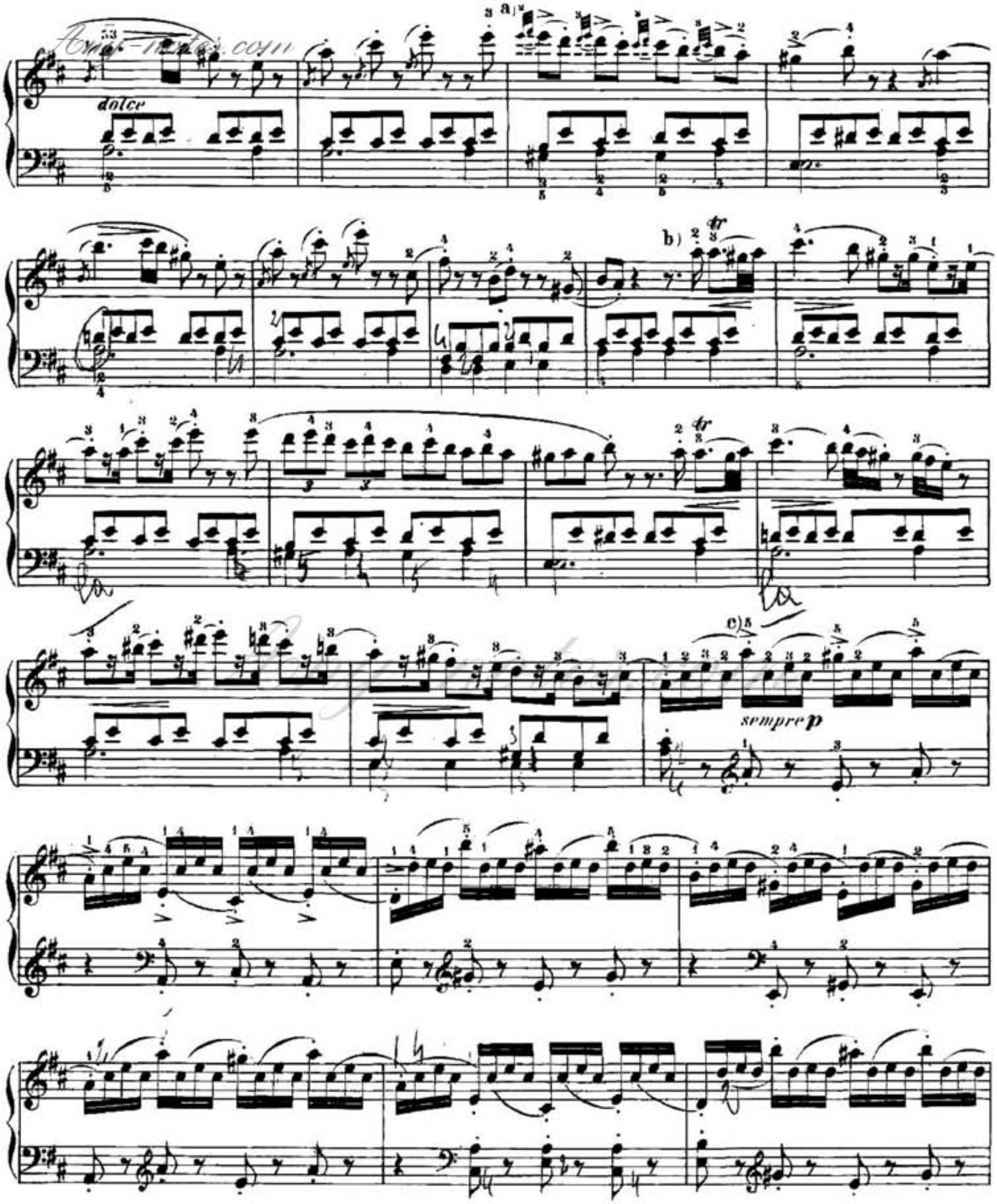
ten.

mp dolce

ten.

SS.

Any-notes.com



a) Die erste Note der Verzierung muss auf den Schlag eintreffen, jedoch muss der Accent auf die Hauptnote fallen, und darf letztere nicht mit den Verzierungsnoten zu einer Triole zusammen genommen werden.

a) *The first note of the embellishment is struck exactly upon the beat, but the accent falls on the principal tone, which must not constitute a simple triplet with the embellishing notes.*

b)

c) Diese Accente nicht zu stark und staccato.
These accents should not be too strong and staccato.

Мир-звуков.рф

Any-notes.com

cresc.

a)

b)

ten.

c)

Schl.S.

leggiero

a) b) Die Verzierung auf den Schlag.
The embellishment begins exactly with the beat.

c) Triller von oben.
Trill from above.

D.S.

p

p

a)

rf

cresc.

f

ff

ten.

poco rit.

ten.

b)

p dolce

cresc.

f

fz

fz c)

ten.

fz

a) *rf* will hier heissen: nachdrücklich, in der rechten Hand nämlich, welche vor der linken hervortreten muss.

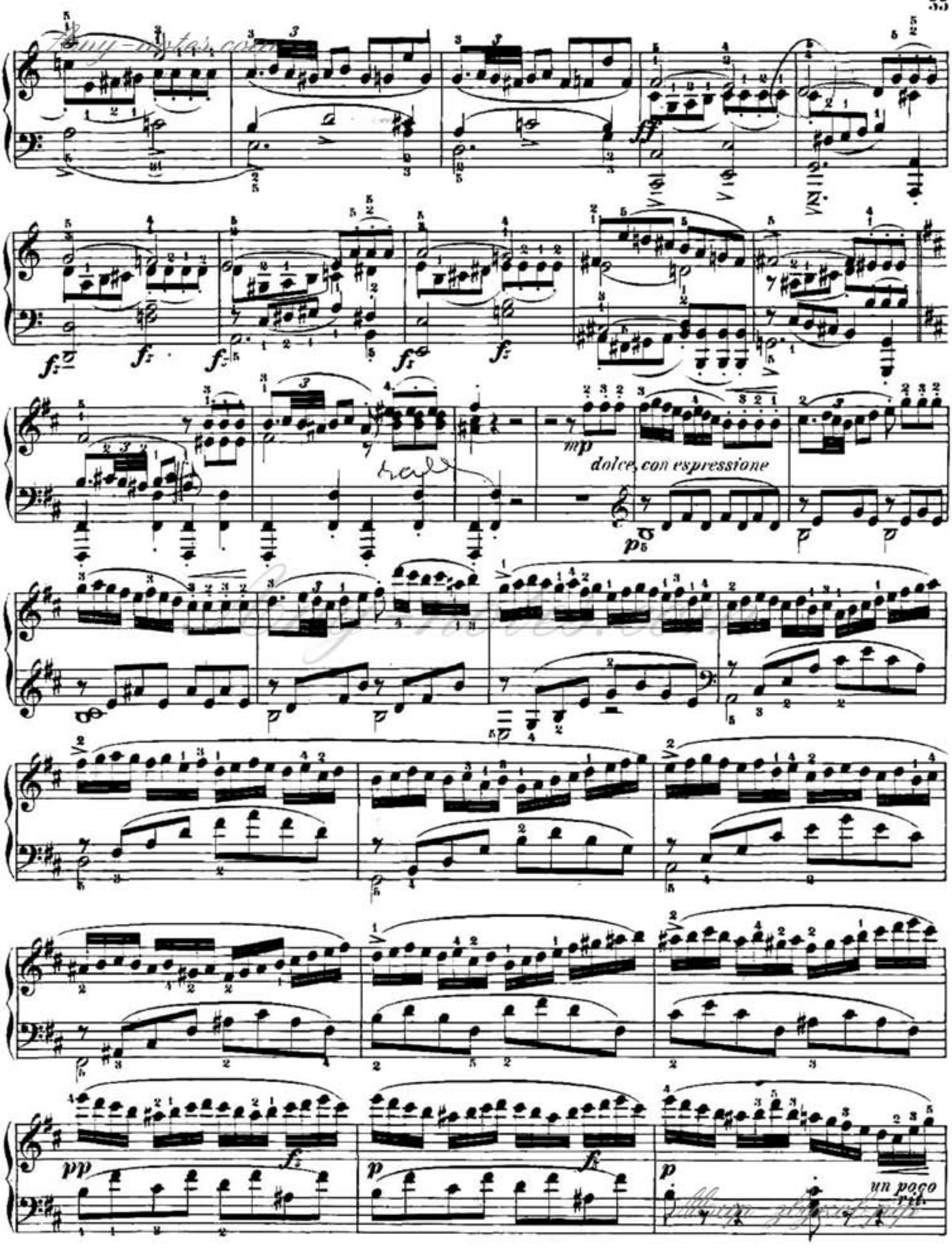
b) Hier gelten die über den Noten stehenden Fingersatzzahlen für die rechte Hand, die unter den Noten für die linke. Man achte wohl darauf, dass jede Stimme dieses polyphonen Satzes in ihrem Zusammenhang klar heraustrete.

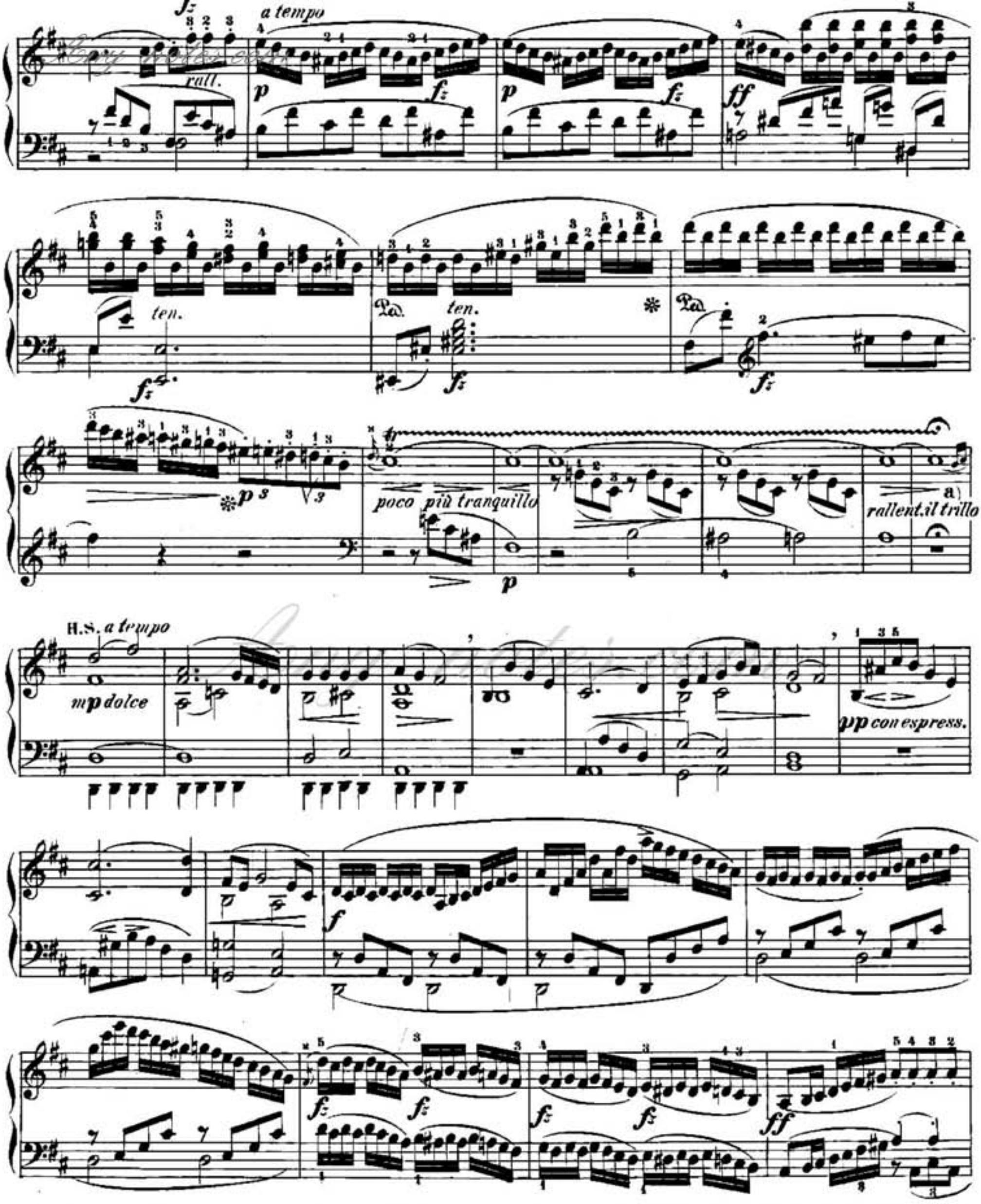
c) Dieses *fz* bezieht sich einzig auf das d der Mittelstimme.

a) *rf signifies here "forcibly," and refers only to the right hand, which must be more prominent than the left.*

b) *The fingering above the notes refer to the right hand, that below, to the left. Great care must be taken to bring out each voice of this polyphonic passage clearly, as connected melody.*

c) *This fz applies exclusively to the d in the middle voice.*


ff
f
mp
dolce, con espressione
p
pp
f
p
f
p
un poco rit.



a) Der Triller muss gegen den Schluss hin, unter gleichzeitigem Abnehmen der Tonstärke, allmählig langsamer werden, von seinem ganz breit auszuführenden Nachschlag aber unmittelbar – wiewohl mit merklichem Absetzen – in's Folgende übergehen. In den vorausgehenden Takten beobachte man wohl die ⟨ ⟩, welche sich namentlich auch auf den Triller beziehen.

a) *The trill must become gradually slower towards its end, and decrescendo at the same time, and leads, after the final turn (which must be very sustained), directly, though with noticeable interruption, into the following member. In the foregoing measures, close attention must be paid to the ⟨ ⟩, which apply particularly to the trill.*

Any-notes.com

ten.

dolce

Any-notes.com

fz marc.

p

pp

sempre p

cresc.

ff

fz

ff

Any-notes.com

Sony-notes.com

ten.

Schl.S.

dolce

pp

pp

Coda.

ff

do

Ped.

Ped.

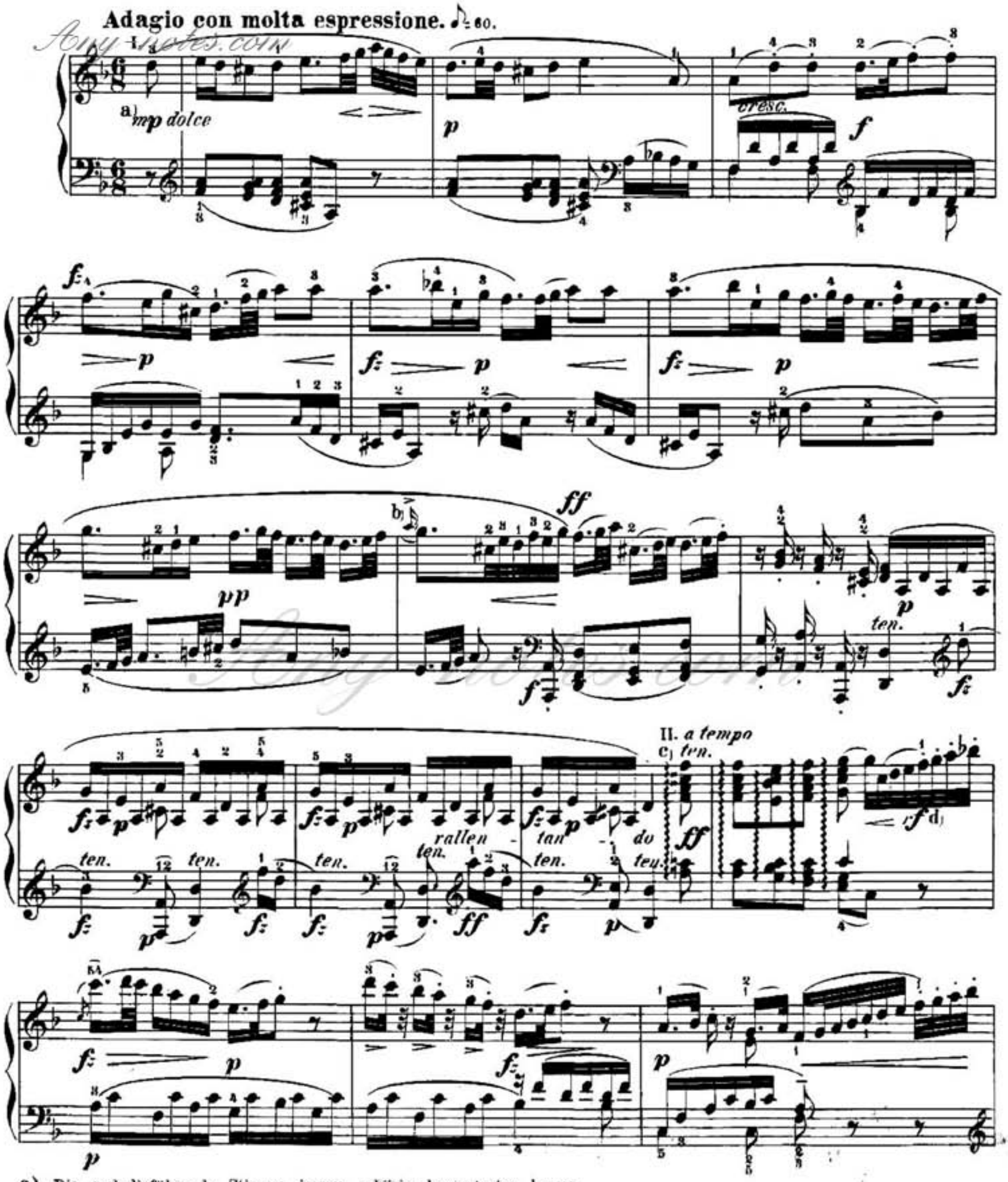
ritard.

dim.

p

pp

Мир звуков.рф



a) Die melodieführende Stimme immer gehörig hervortreten lassen.
The voice which carries the melody must always be properly conspicuous.

b)

c) Von der untersten Bassnote bis zur obersten Discantnote nacheinander anzuschlagen, mit vollem Aushalten aller Töne.

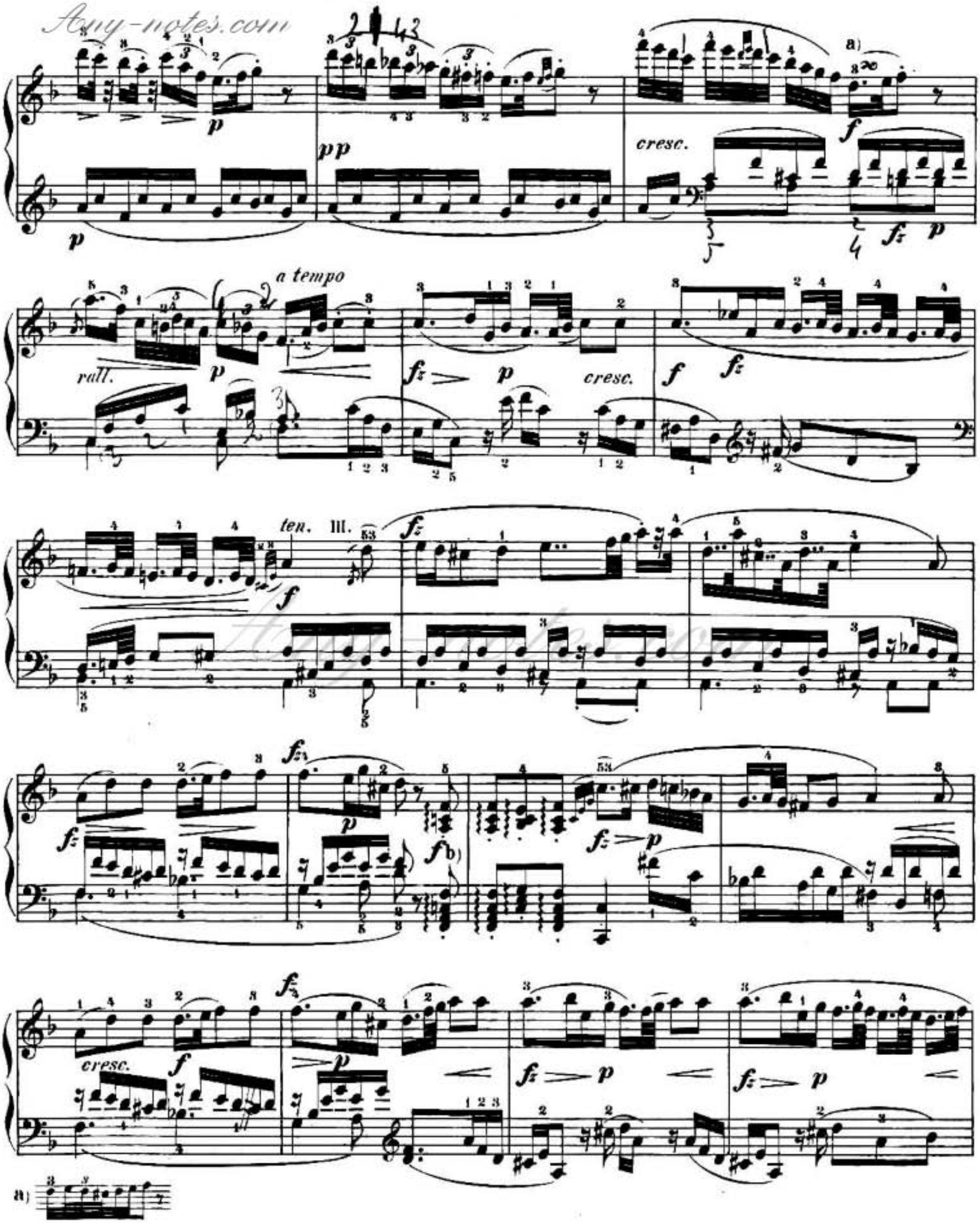
d) *rinforzando* bedeutet hier eine Verstärkung für die ganze Stelle.

c) *The tones, from the lowest in bass to the highest in soprano, are to be struck successively, and held during their full value.*

d) rinforzando *signifies here an increase in force during the whole passage.*

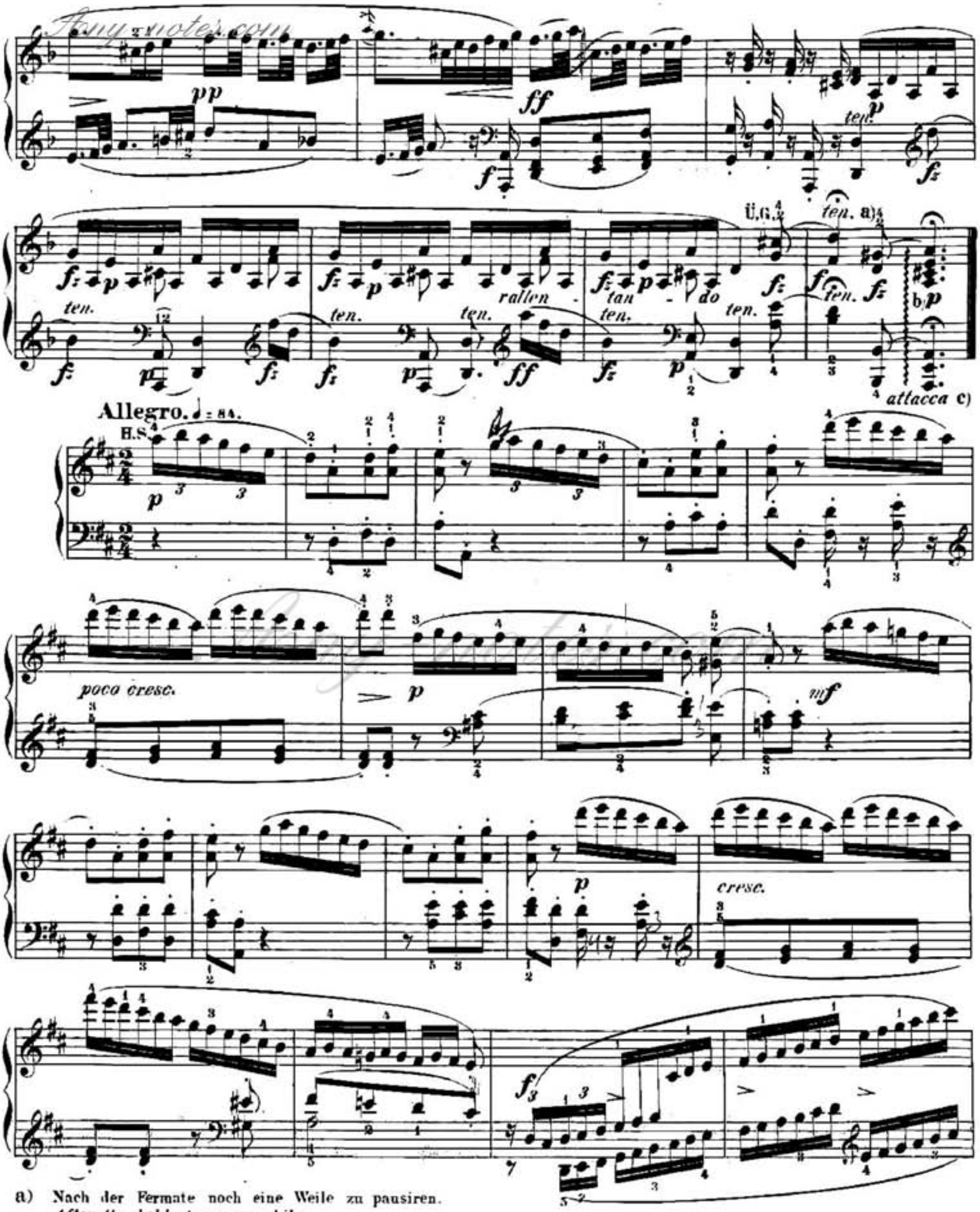
Any-notes.com
Any-notes.com
Шир-звуков.рф

Any-notes.com



b) Bei diesen *Arpeggio's* haben beide Hände gleichzeitig zu beginnen und zu schliessen, jedoch die unteren Töne nicht alsbald loszulassen, sondern so lange auszuhalten, bis der letzte Ton kurz, aber nachdrücklich angeschlagen ist.

b) *In these* arpeggios *the two hands begin, and also end, together; the lower tones should not be relinquished at once, however, but held until the last tone has been struck, short but with emphasis.*



a) Nach der Fermate noch eine Weile zu pausiren.
After the hold, pause a while.

b) Hier vom untersten Basston an ruhig herauf harpeggiren.

c) Das „*attacca*" schliesst eine kurze Pause nicht aus, die hier, etwa in der Dauer eines Viertels vom nachfolgenden Tempo, wohl am Platze ist.

b) *This arpeggio runs quietly from the lowest note in bass upward.*

c) *The* "attacca" *does not preclude a brief pause, which, in this instance, might equal about one* ♩ *of the following tempo.*

ff

m.g. dim.

p

poco cresc.

più cresc.

f.

U.G.
pdolce

cresc.

p

cresc.

f.

ff

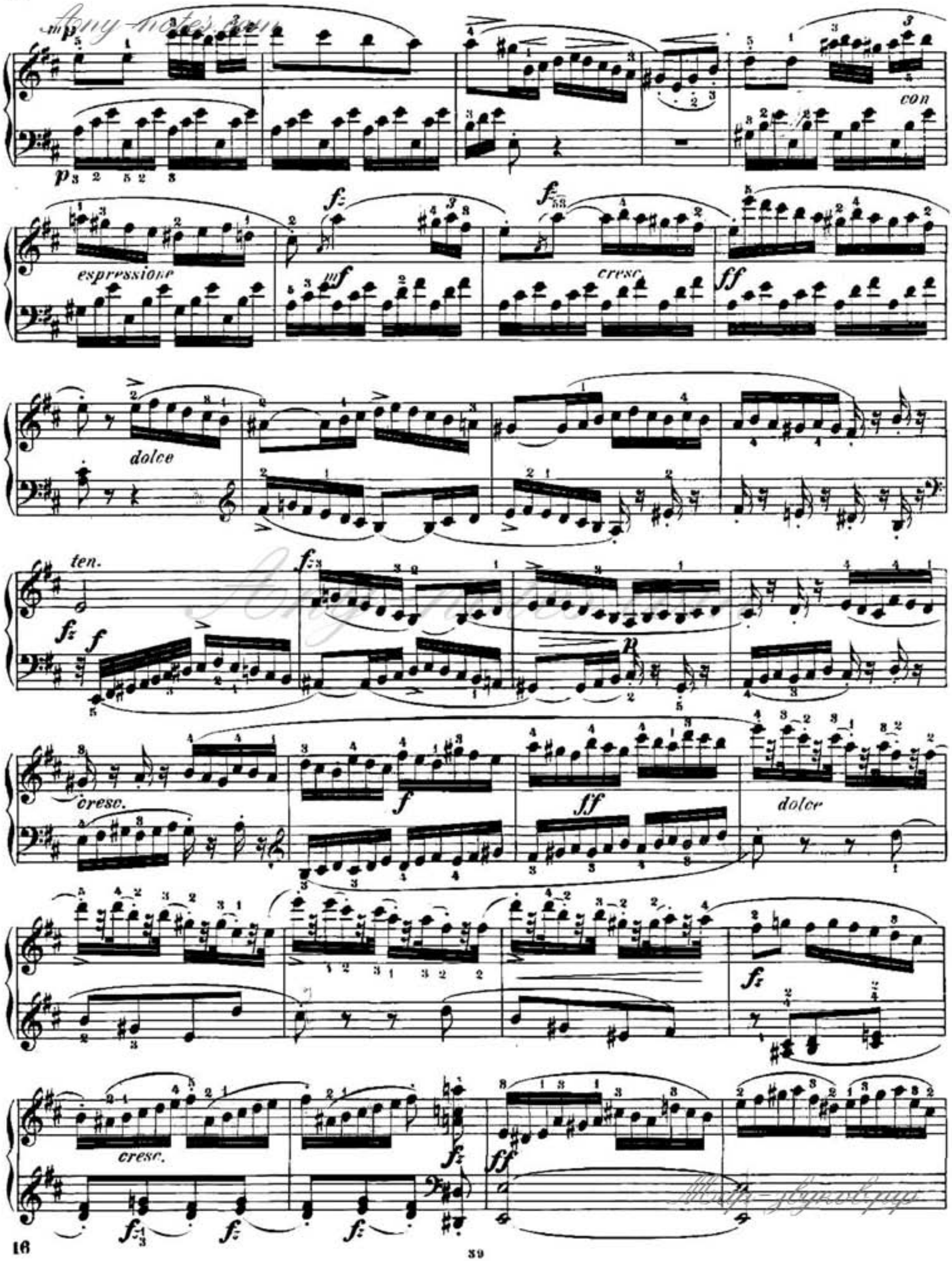
ten.

dim.

dolce

S.S.I.

con espress.


mp
p
con
espressione
fz
mf
cresc.
ff
dolce
ten.
f
p
cresc.
dolce
cresc.

R.G.

B.S.

fz *dim.* *p*

dolce. *poco cresc.* *p*

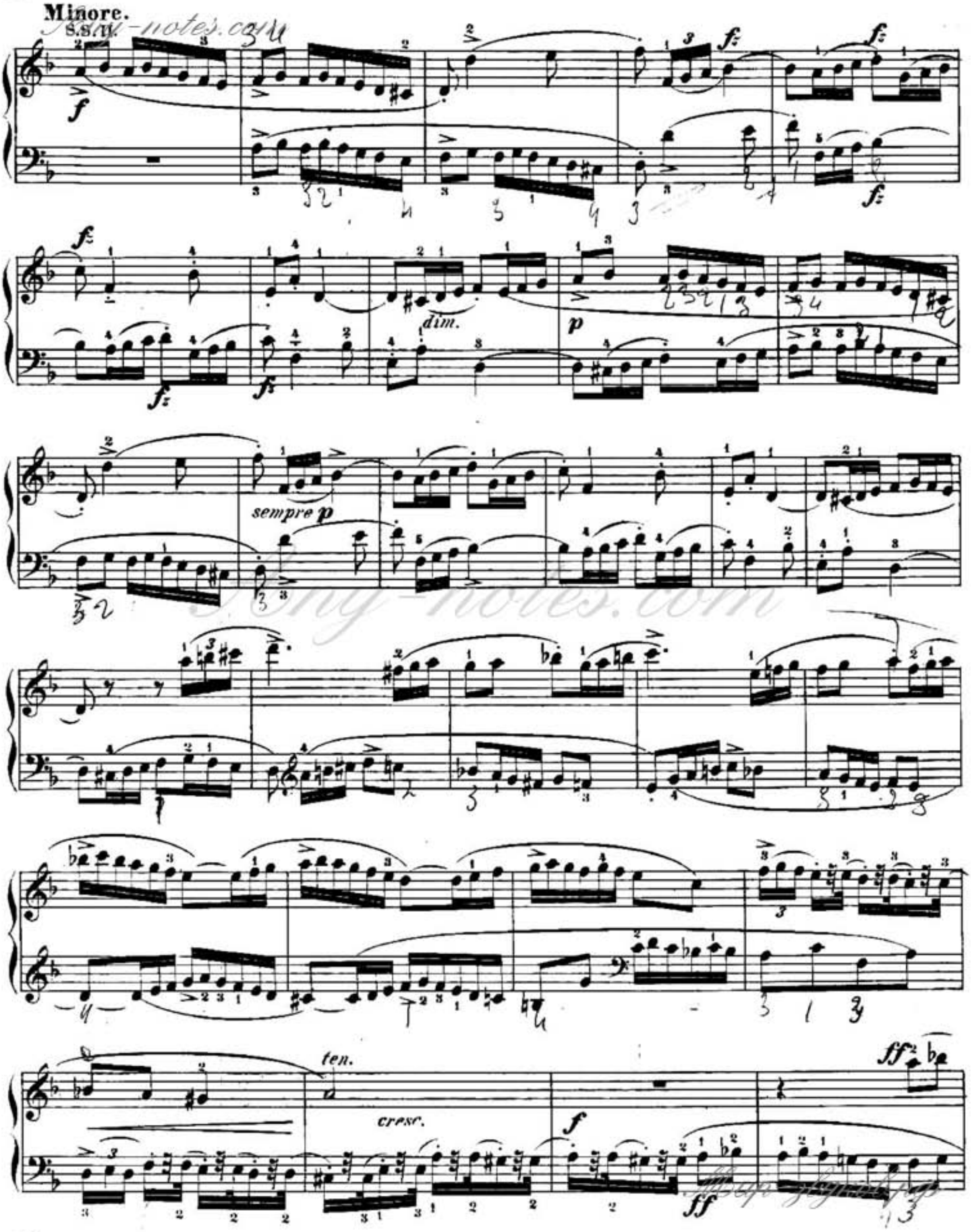
mf

p *cresc.*

f

ff *m.g.* *dim.* *p*

poco cresc. *cresc.* *f.*



Sony-notes.com

Any notes.com

f

p

cresc.

cresc.

f

fz

fz

dim. *p*

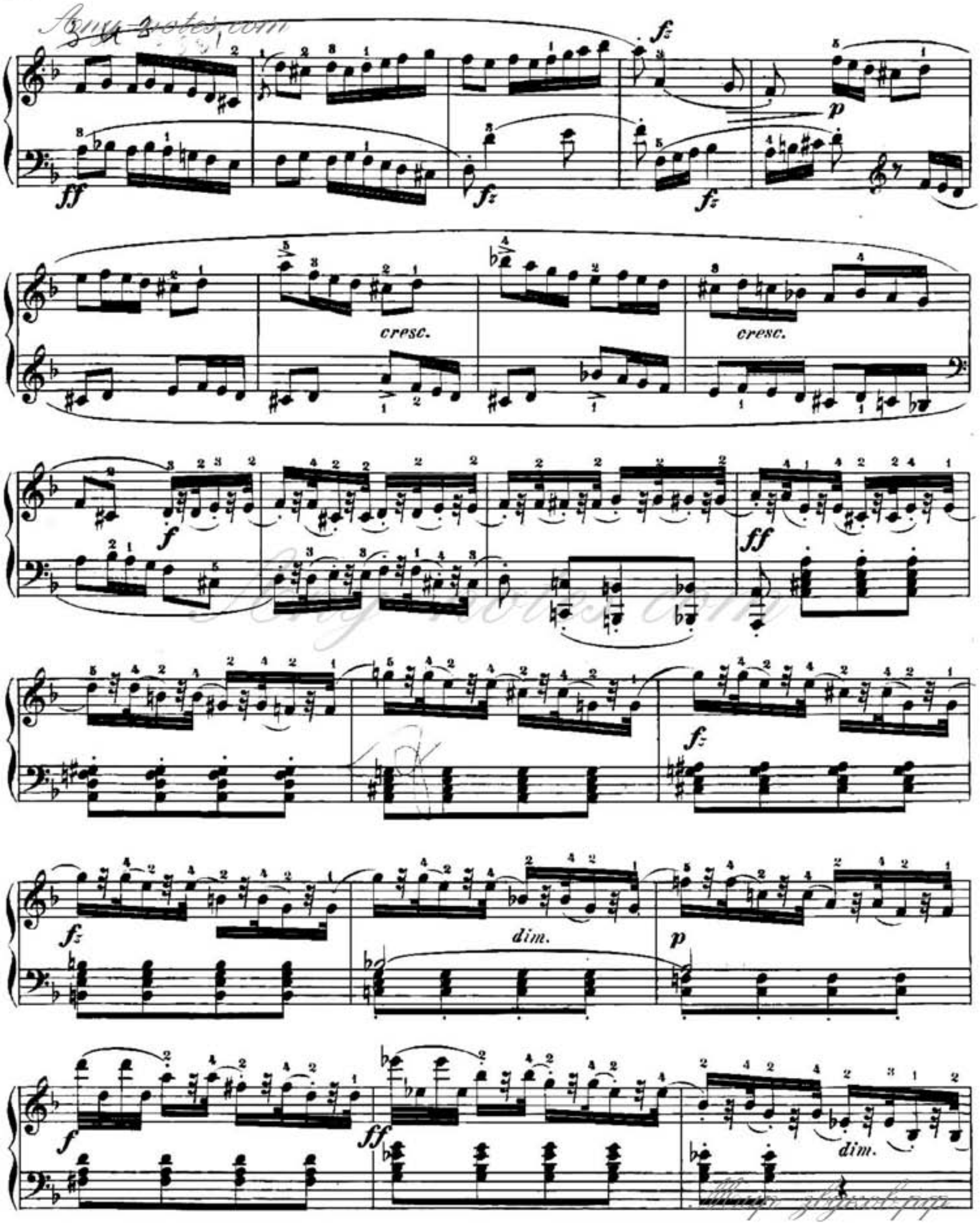
ten.

cresc.

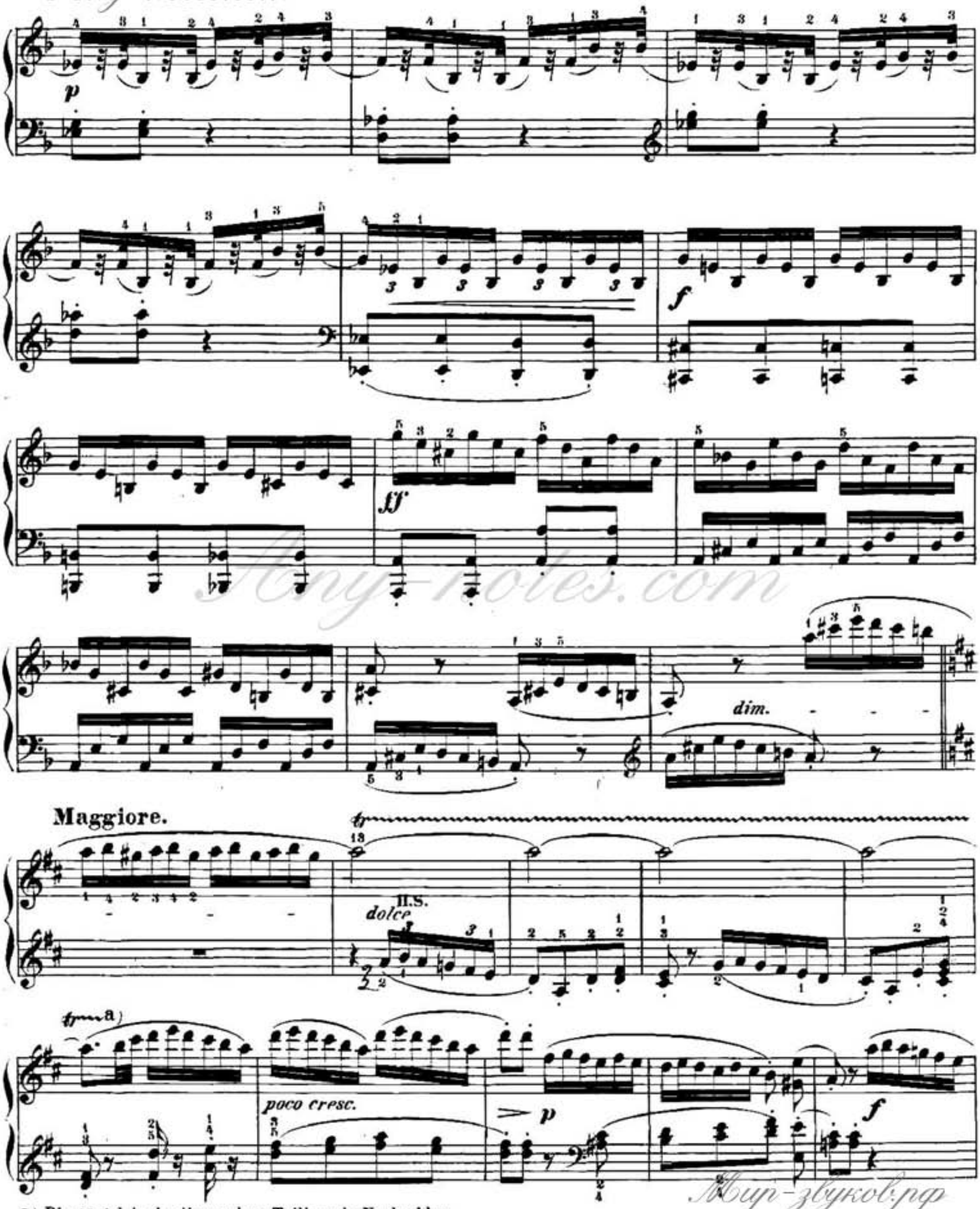
f

ff sempre legato

Any-Notes.com


cresc.
cresc.
dim.
dim.

Any-notes.com



Any-notes.com

Мир-звуков.рф

a) Die 32stel h cis dienen dem Triller als Nachschlag.

The 𝅘𝅥𝅯-notes, b c♯, serve as ending for the trill.

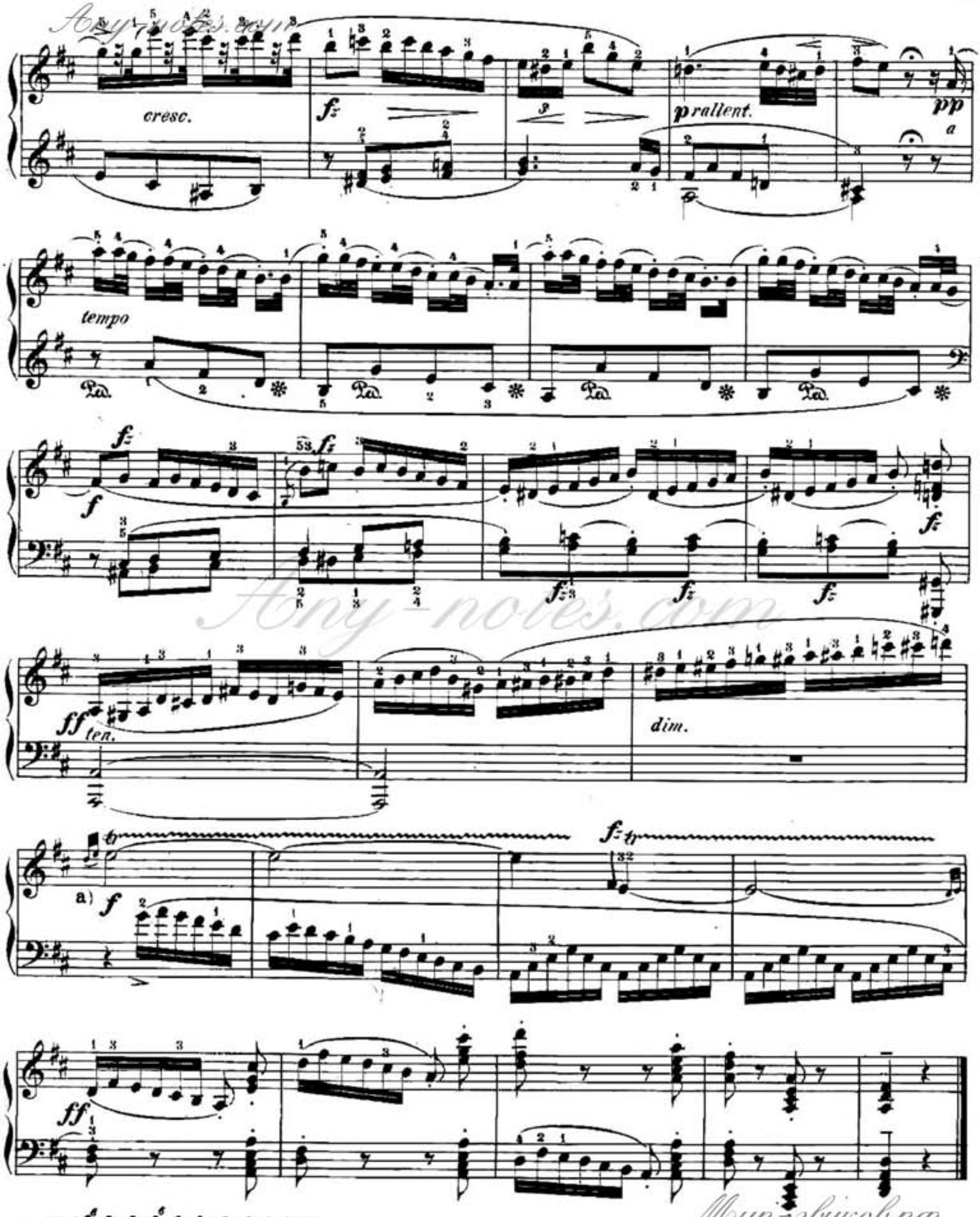
Any-notes.com

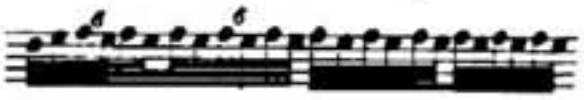
Coda.

Any-notes.com

cresc.

Any-notes.com



a)  u.s.w. diesen Triller ohne Nachschlag, den folgenden mit fis anfangen.
etc., this trill without final turn, the next one beginning with f♯.

Any-notes.com
Мир-звуков.рф